

З. А. Мамутова

РУКОПИСНЫЕ КНИГИ XIII–XV ВЕКОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ОСНОВ ИСЛАМА В ФОНДАХ КРУ “БАХЧИСАРАЙСКИЙ ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЙ ЗАПОВЕДНИК”

Книжная коллекция фондов КРУ “Бахчисарайский историко-культурный заповедник” состоит из рукописных и старопечатных книг XIII–XIX веков. В этом собрании есть экземпляры XIII–XV веков по изучению основ ислама, относящиеся к периоду начала широкого распространения мусульманской религии в Крыму. В их числе рукописные книги: Коран, истории из жизни Пророка, грамматика арабского языка, религиозная философия.

Основа фондовой книжной коллекции была собрана во время этнографических экспедиций, которые организовывались в 1920-е годы от музея в Бахчисарайском ханском дворце. Возглавлял экспедиции первый директор музея Усеин Боданинский (1877–1938 гг.). Вместе с ним работал известный крымский тюрколог и арабист Осман Акчокраклы (1879–1938 гг.), под руководством которого собирались материалы по эпиграфике [Боданинский 2005, 59]. За несколько лет была собрана богатая книжная коллекция. Среди этого книжного материала были древние экземпляры с живописным оформлением страниц, с орнаментальными заставками и позолотой. Усеин Боданинский упоминает о старом Коране из Хан-Джами города Евпатории, переписанном в 1309–1314 годы, большого размера, с очень красивым оформлением. В коллекцию попадают литература по истории Крыма, судейско-нотариальные книги [Боданинский 2005, 65].

В 1924 году с книжным собранием музея знакомится И. Крачковский. В своих отчетах он отметил две рукописи XIII века, а также наличие книг, переписанных при жизни авторов [Абдульваап 2007, 26].

В 1928 году при музее в ханском дворце основывается научная библиотека по изучению Востока и Крыма. В 1932 году книжный фонд состоял из 2500 экземпляров, в котором значительное место занимал отдел рукописей [Нишаева 2004, 103]. Рукописная коллекция книг представляет особый интерес. Их написание и переписка датируются XIII–XIX веками – книги охватывают шестивековой период истории, отражают материальную и духовную культуру жителей Крыма.

Тематика большей части библиотечной коллекции рукописей религиозного содержания: Кораны, толкование Корана, книги по истории ислама и по обрядам, религиозная философия и поэзия, грамматика арабского языка. Кроме того, среди перечня книг встречаются сочинения по управлению государством, по экономике, мусульманскому праву, по делению долей наследства, по медицине, астрономии [Инвентарная книга... 1936]. Текст рукописей написан арабской графикой на языках: арабском, фарси, турецком, крымскотатарском.

Коллекция продолжала пополняться дарственными экспонатами. В 1936 году в Крыму были закрыты все религиозные учреждения и в фонды поступают рукописи из мечетей, медресе, текке [Инвентарная книга... 1936].

К сожалению, книжная коллекция музея до наших дней полностью не сохранилась. Драматические события в истории Крыма и крымских татар – сталинские репрессии, война, депортация 18 мая 1944 года – отразились на историческом наследии народа. Памятники культуры оказались вне законов СССР. Ныне большая часть рукописной и

старопечатной книжной коллекции музея находится за пределами Украины [Абдульваап 2007, 88].

Сохранившиеся в фондах Бахчисарайского историко-культурного заповедника рукописи – лишь небольшая часть собрания. В современной Инвентарной книге среди перечня есть экземпляры XIII–XV веков. К ним относятся:

1) Коран, с построчным переводом, язык фарси, дата переписки не указана, XIII–XV (?) в.; размеры 33x27,5x10 см; инв. № К–729.

2) “Menakib-i Ehli Beyt”. Рассказы о Пророке и о его современниках; автор не указан, язык арабский, дата переписки не указана, XIII–XV вв.; размеры 23x16,5x5 см; инв. № К–11.

3) İbn al-Kasım Mahmud ibni Umar Zamaḥşari, “Lisan”; сочинение по языкознанию, год переписки 653/1255; размеры 16,5x22,5x5,5; из библиотеки Зынджирлы медресе, инв. № К–42.

4) İmam-i Gazalī, “Kitab al-Hibadāt İhyayī Ulumuddin”; книга по философии религии, язык арабский; год переписки не указан, XV (?) в., размеры 22x16x4,5 см; из библиотеки Зынджирлы медресе, инв. № К–46.

5) Alaadin Ahyūl Cürcani, “Şerhül Muvafiklil fadful alame Eş-şehrü fi afaki bilgubbül şerif”; книга по основам знаний ислама, язык арабский; год переписки 821/1418; размеры 27x19,5x7,5 см; из библиотеки Зынджирлы медресе, инв. № К–67.

В представленных книгах бумага восточного происхождения, без водяных знаков. Текст Корана и произведение Джурджани написаны на плотном глянцевом писчем материале. Бумага остальных книг уступает по качеству – она тоньше, без глянца. Все книги в кожаном переплете, который украшает орнамент из тиснения.

Перечисленные рукописи из фондов заповедника составляют учебную программу по изучению основ мусульманской религии, истории ее возникновения, грамматику арабского языка, религиозную философию, мусульманское право в средневековом Крыму.

Среди этих книг особый интерес представляет рукописный Коран с построчным переводом на язык фарси. Дата переписки отсутствует. Сохранился на внутренней части обложки его старый № 397, выписанный фиолетовыми чернилами. Попала рукопись в фонды музея в 1936 году из Хан-Джами Бахчисарайского дворца [Инвентарная книга... 1936]. Книга большая по размеру, очень живописно оформлена каждая страница. Кожаный переплет с клапаном, исполнен в традициях иранской и турецкой рукописной книги: украшен тиснением из растительного орнамента, края обложки выделены канальцами “джедвель”, по четырем углам треугольный орнамент “кошебенд”, в центре ромбовидный растительный узор “шемсе”. Каждую страницу украшают живописные медальоны с обозначением частей Корана – “джуз” и “хизб”. Эта рукопись за время своего нахождения в фондах сильно пострадала – была побита шашелем. В 2004 году она реставрировалась специалистами из Турции при поддержке ТКА (Турецкое агентство по сотрудничеству и развитию). Ныне ее состояние удовлетворительное.

Бумага листов рукописи двух видов: начальные и последние 8 листов белого цвета и имеют слабое горизонтальное рифление, европейского происхождения XIX века (фото 1); на 7 и 8 листах просматриваются водяные знаки – птица, обрамленная овалом, под ее изображением заглавные буквы латинского алфавита “GFA”. Последующие листы Корана



Фото 1



Фото 2

отличаются своим качеством: более плотные, от времени потемневшие – цвет серовато-коричневый. Поверхность листов гладкая, слегка глянцева, без водяных знаков (фото 2). Во время реставрации в процессе промывки бумаги антисептиком отделились несколько тонких волокон длиной 8–9 см, слегка волнистые. Это волокна хлопка.

Бумага из хлопка – один из древнейших книжных материалов. Ареал распространения – Ближний Восток и Средняя Азия. Из истории известно, что на Ближнем Востоке производство бумаги было налажено в VIII–IX веках. Основным сырьем был хлопок. Бумага восточного происхождения долгое время отличалась хорошим качеством и долговечностью, на ней длительное время отсутствовали водяные знаки – до XVI века включительно. На европейской бумаге водяные знаки известны с XIV века [Мещерская 1987, 116].

Из вышесказанного следует, что начальные и конечные листы книги европейского происхождения XIX века, средняя основная часть – восточного происхождения и является более древней. В древней части Корана встречаются листы, кромки которых обклеены тонкой полупрозрачной бумагой, есть латки из более плотной бумаги. Листы 20 и 21 в нижних углах дополнены фрагментами бумаги с водяными знаками заглавных букв кириллицы “ЕП” и “БИ”. Различие бумаги Корана по происхождению, качеству, цвету указывают на неоднократную реставрацию. Вероятно, сохранность книги была неудовлетворительной, и в XIX веке ее капитально реставрировали – заменяются начальные и конечные листы; древняя часть по краям урезается: со временем края бумаги разлохматились, в целях дальнейшего сохранения Священной Книги поврежденные части были усечены. Урезанными оказались художественно оформленные медальоны, указывающие части Корана.



Фото 3

После реставрации XIX века книга уменьшилась в размере: по высоте на 1–2 см, а по ширине на 3–4 см. Первоначальный формат был приближен к квадрату, что характерно для ранних рукописных Коранов, имел размеры 34x31x10 см. Обновленный формат рукописи прямоугольный, кожаная обложка соответствует прямоугольному размеру, т. е. первоначальный кожаный переплет не сохранился (фото 3, 4).



Фото 4

Текст книги на замененных листах переписан черными чернилами, соблюдены поля. На новой бумаге текст сур исполнен без построчного перевода. Первая сура и начало второй заключены в рамки “унван”. Формула “Бисмилляхи...” выписана почерком “восточного куфи” (фото 5). Этот почерк используется и в последующих некоторых сурах старой части Корана. Из истории известно, что стиль “восточное куфи” использовался для написания текстов Корана в Иране. Его применение охватывает период до XIII века включительно (фото 6). Позднее в Иране этот почерк используется в написании только глав [Искусство ислама 1990, 24]. В нашем случае “восточное куфи” используется в написании названий некоторых глав и формулы “Бисмилляхи...”. Названия сур выделены

почерком “сульс”, основной текст и построчный перевод Священной Книги исполнены почерком “несхи”.

Древняя часть Корана очень красиво оформлена – на каждой странице живописно исполнены медальоны – обозначения части Корана. Художественное исполнение розеток медальонов на каждой странице различно. Стиль орнамента, гамма используемых красок – ближневосточные, иранские (фото 7). Очень богато цветовое оформление. Основные контуры медальонов исполнены черными чернилами. Наружная обводка голубого цвета. Орнаменты заполнены красками локальных цветов: золото, зелень травянистая, изумруд, цвет морской волны, красная краска, охра. После реставрация 2004 г. краски стали слегка матовыми.



Фото 5

Особое внимание привлекает построчный перевод Корана. Известно, что прямой перевод Священной Книги не приемлем, так как некоторые слова в древнеарабском языке могут иметь более десятка значений. Поэтому прямой перевод не может быть использован и он не получил распространения. Разрешено использование “Тафсира” – толкование Корана. И рукопись из Хан-Джами Бахчисарайского дворца можно рассматривать как редкость, исключение. Какому историческому периоду характерно использование построчного перевода Священной Книги?

Известны еще два старинных Корана, написанных с построчным переводом на язык фарси. Эти рукописи находятся в библиотеке Сулеймание в Стамбуле. Оба экземпляра были найдены случайно. После очищения листов от грязи, промывки, просушки проявился текст рукописи, аккуратно выписанный черными чернилами. Красными чернилами написан построчный перевод. В рукописях поля страниц художественно оформлены. Исследователи определили почерк написания основного текста как сельджукский “сульс”. Орнаментальное оформление страниц – сельджукско-византийское. Рукописи датируются XIII–XIV веками [Başbakanlık Osmanlı... 1997, 169, 172].

Из вышеприведенных фактов и аналогий рукописный Коран из Хан-Джами Бахчисарайского дворца можно датировать: по старой части с потемневшими от времени листами бумаги, по использованию в письме трех видов письма – “куфи”, “сульс”, “несхи” – и художественному оформлению, по редкостному явлению, как построчный перевод, по квадратному формату – XIII–XV веками.

В довоенной Инвентарной книге 1936 года перечислено еще ряд рукописей, относящихся к рассматриваемому периоду (авторы и названия книг приведены по Инвентарной книге):

1) Абдулла б. Ахмед Несефи. Комментарии по теологии (авторское название не приводится); год переписки 670/1271–72. Инв. № 278.

2) Абу Хосре Омер Несефи. Свод законов основ ислама (авторское название не приводится); год переписки 720/1319. Инв. № 251.

3) “Китаб иткани гастуль фи шерхи нирз уль эманий”, автор не указан, на арабском языке, год переписки 747/1346. Инв. № 273.

3) “Китаб иткани гастуль фи шерхи нирз уль эманий”, автор не указан, на арабском языке, год переписки 747/1346. Инв. № 273.



Фото 6

4) Саеддин, “Шерхи шемане”, комментарии к Корану; год переписки 816/1413–1414. Инв. № 333.

5) “Ибраз уль маний фи шерхи нирз уль эманий”, автор не указан, на арабском языке, год переписки 852/1448. Инв. № 410.

6) “Мерхум мевалиор”, автор не указан, комментарии по богословию, год переписки 857/1453. Инв. № 270.

7) Кады Аяз. Методика по изучению хадиса (авторское название не приводится), год переписки 860/1456. Инв. № 269.

8) Абу Абдаллах Исмаил Бухари, хадисы, т. II и т. III, на арабском языке, год переписки 866/1461–1462. Инв. №№ 307, 313, 315.

Причиной появления в Крыму рукописей по изучению основ ислама является распространение мусульманской религии в Крыму.

О проникновении ислама на полуостров в ранний период, в VII–VIII века, сохранились народные предания – о сахабах Пророка – Малик Аштере и Газы Мансуре. Согласно легендам, их могилы находятся на территории Бахчисарая и в его округе. Сохранились предания о подобных захоронениях под городами Алушта, Карасубазар (ныне Белогорск). Широкое распространение мусульманской религии приходится на более поздний период – XIII–XV века. В это время Крым являлся одним из улусов Золотой Орды. Это период расцвета этого государства, развития его торговых и экономических связей с соседними странами, распространения мусульманской религии на его территории. Стабильные торговые отношения способствуют налаживанию религиозных контактов с культурными центрами мусульманского мира. В XIII–XIV века в Крыму строятся мечети в городах Судак, Эски-Кырым (Старый Крым), Кезлев (Евпатория), Эски-Юрт и Кырк-Ер (Бахчисарай и Чуфут-Кале). Образуются религиозные



Фото 7

центры по изучению основ ислама – строится медресе в Эски-Кырым в 733/1332–1333 году [Турецкий автор... 1999, 83]. В это время этот город являлся крупным торговым центром на полуострове и своим экономическим расцветом притягивал жителей из Турции, Ирана, Кавказа [Акчокраклы 1927].

В XIV в. города Эски-Юрт и Кырк-Ер, которые расположились на древнем торговом пути, становятся следующими центрами по изучению основ религии в Крыму. Здесь строится мечеть в 1346 г., а затем и медресе [Акчокраклы 1927, 168].

Об изучении религиозных наук, арабского языка, влиянии религии на культуру свидетельствует литературный памятник Крыма XIII века поэма Махмуда Кырымлы “Юсуф и Зулейха”. Это произведение написано на основе коранического сюжета о Пророке Юсуфе. Перевод поэмы на турецкий язык с крымскотатарского датируется 1232 годом [Фазыл 2009, 76].

Приведенный выше перечень рукописных арабоязычных книг указывает на религиозные контакты Крыма с Ближним Востоком в XIII–XV вв. Большой частью это связано с совершением хаджа – одного из основных положений веры в исламе. В XIII в. – в начале XV в. для крымских мусульман существовали два пути совершения паломниче-

ства: морской и сухопутный. Морской путь пролегал через византийские акватории и генуэзские колонии. Сухопутный шел через Кавказ, Иран в Саудовскую Аравию и проходил через всемирно известные центры науки и книжного ремесла – города Тебриз, Багдад и далее в Мекку. В это время Багдад являлся книжной столицей в исламском мире. В этом городе книги переписывались, изготавливались на заказ, создавались подарочные варианты рукописей с художественным оформлением [Акимушкин 1987, 369]. На религиозные и культурные контакты с Востоком указывает и такой факт, как писчий материал, используемый на территории Джучиева Улуса. Известно, что для написания грамот в XIV веке использовалась бумага восточного происхождения. В XV веке большее распространение получает бумага европейского происхождения через венецианские и генуэзские колонии Крыма [Усманов 1979, 33].

Изучение основ ислама в XIII–XV веках, распространение религии изменили духовную и культурную жизнь на полуострове.

С образованием Крымского ханства (1427(?)–1783 гг.) ведущей религией на полуострове становится ислам, и XVI–XVIII века – это период расцвета книжности в Крыму. Строительство мечетей, создание сети медресе повлияло на общую грамотность, ученость. Во второй половине XVIII века в Крыму насчитывалось 23 высших духовных училища, из них три функционировали в Бахчисарае [Лашков 1886, 113]. Мечети, текке, медресе были главными хранилищами рукописных книг [Инвентарная книга... 1936].

Распространение грамотности, учености повлияли на “репертуар” рукописей. Появляются книги юридического характера – кадиаскерские саки, историко-литературные книги – джонки, дестаны, религиозная лирика; научная литература – медицина, астрология, астрономия, сохранились сведения о книге по географии с цветными картами крымского происхождения [Возгрин 2001, 36].

Крымские рукописи в этот период по технологии изготовления, по внешнему виду, используемой бумаге, оформлению претерпевают влияние иранских и турецких, при этом параллельно развивается свой художественно-декоративный стиль.

В Крыму были свои мастера-переписчики. В фондах заповедника в коллекции рукописных книг сохранились шесть экземпляров Корана из Хан-Джами Бахчисарайского дворца. Они переписаны хафизом Масхуди бен Аль-Хаджи Абди Аль-Ррахман Аль-Кырийм [Туған 2007, 16]. Среди переписчиков встречаются и женские имена. Академик В. А. Гордлевский, знакомясь с рукописями Ялтинского восточного музея, отмечает, что книги переписывались уроженцами Крыма, и выделяет одну выразительную запись, свидетельствующую о высокой грамотности одной женщины [Гордлевский 1927, 223].

Рукописи XIII–XV веков по изучению основ ислама из фондов Бахчисарайского заповедника – материальные свидетели исторического прошлого. Книги относятся к периоду начала широкого распространения мусульманской религии в Крыму и представляют лишь малую часть целого пласта культурного наследия. При изучении этих артефактов затрагиваются такие вопросы, как религиозно-культурные связи, история письменности, грамотности, образования.

Рукописная книга в жизни средневекового Крыма становится не только носителем информации, но и выделяется в отдельное ремесло.

В 1920–30-е годы была предпринята попытка по изучению письменного наследия путем собрания коллекции, а затем – основание библиотеки при музее в Бахчисарайском Ханском дворце. К сожалению, собрание рукописей полностью не сохранилась до наших дней в связи с драматическими событиями в истории крымских татар. Комплексное изучение фондовой коллекции может дать богатый материал не только по истории ислама в Крыму, но и истории материальной и духовной культуры на полуострове.

ЛИТЕРАТУРА

Абдульваан Н. Бахчисарайская книжная коллекция в Российской Национальной библиотеке // **Указатель рукописных и старопечатных книг переданных в 1976 г. из Бахчисарайского историко-археологического музея в Государственную публичную библиотеку им. М. Е. Салтыкова-Щедрина.** Симферополь, 2007.

Акимушкин О. Ф. Персидская рукописная книга // **Рукописная книга в культуре народов Востока.** Кн. 1. Москва, 1987.

Акчокраклы О. Старокрымские и отузские надписи XIII–XV вв. // **Известия Таврического общества истории, археологии и этнографии.** Вып. 1 (58). Симферополь, 1927.

Акчокраклы О. Новое из истории Чуфут-Кале // **Известия Таврического общества истории, археологии и этнографии.** Вып. 2 (59). Симферополь, 1929.

Боданинский У. А. Археологическое и этнографическое изучение татар в Крыму // **Крымские татары.** Симферополь, 2005.

Возгрин В. В. Огонь как аргумент в диалоге культур // **Репрессированное поколение крымскотатарских общественно-политических деятелей, подвижников науки и культуры.** Симферополь, 2001.

Гордлевский В. А. Рукописи Восточного музея г. Ялты // **Доклады Академии наук СССР (ДАН).** № 10. Ленинград, 1927.

Инвентарная книга Государственного Дворца-музея татарской культуры. Бахчисарай, 1936 // Архив КРУ БИКЗ.

Инвентарная книга Основного фонда. Группа старопечатных и рукописных изданий // Фонды КРУ БИКЗ.

Искусство ислама. Каталог выставки Национального музея Кувейта в Государственном Эрмитаже / Под редакцией Иванова А. А. Ленинград, 1990.

Лашков Ф. Статистические сведения о Крыме, сообщенные каймаканами в 1783 году // **Записки Одесского общества истории и древностей.** Т. XIV. Одесса, 1886.

Меццерская Е. Н. Сирийская рукописная книга // **Рукописная книга в культуре народов Востока.** Кн. 1. Москва, 1987.

Нишаева Ф. Р. Усеин Боданинский – создатель научной библиотеки при Бахчисарайском дворце-музее // **IV Таврические научные чтения (Симферополь, 23 мая 2002 г.): Сборник научных статей.** Симферополь, 2004.

Турецкий автор Эвлия Челеби о Крыме (1666–1667 гг.). Книга Путешествия / Перевод и комментарии Бахревского Е. В. Симферополь, 1999.

Усманов М. А. **Жалованные акты Джучиева Улуса XIV–XVI веков.** Казань, 1979.

Фазыл Р. Къырымтатар тилинде яратылган энъ къадимий эсер // **Йылдыз,** 2009, № 2.

Başbakanlık Osmanlı Arşivi'ndeki Belge Türleri, Padişah El Yazıları ve Belge Restorasyonu. İstanbul, 1997.

Turan Can. Kirim Yarım Adasının Kısa Hikayesi ve El Yazmaları // **Emel'imiz Kirim.** Sayı 58–59, Ocak – Haziran. Ankara, 2007.